

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von hinnen  
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wend-  
den  
Fort von allen mörderischen Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden  
Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens  
Sammeln sich die milden Friedensstreiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen  
Immer noch die überkommenen Grenzen.  
Endlich aber werden sie vergehen,  
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova sen-  
to,  
tra la mondo iras forta voko;  
Perflugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
ĝi la homan tiras familion;  
Al la mond' eterne militanta  
ĝi promesas sanktan harmo-  
nion.

Sub la sankta signo de l' es-  
pero  
kolektiĝas pacaj batalantoj,  
Kaj rapide kreskas la afero  
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de mil-  
jaroj  
inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj ba-  
roj,  
per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Kogan*

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая  
За собой влечет он род людской.  
Мир от распри вековой спасая  
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем  
священным  
Собрались мирные борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в крови.  
Но преграды рухнут, распри  
сгинут  
Под могучим натиском любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu Empfinden,  
Durch die Welt erschallen laute Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwingten  
Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,  
Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte  
reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Geschlechte  
Will die heil'ge Eintracht es verheißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen  
Sammeln sich die friedevollen Streiter;  
Was sie sehndend wünschen zu erreichen,  
Rasch wächst es durch ihre Arbeit wei-  
ter.

Tausendjährig steh'n die festen Schran-  
ken  
Von den Völkern feindlich aufgerichtet,  
Doch die allerstärksten Mauern wanken,  
Durch der Liebe heil'ge Macht vernich-  
tet.

...

Auf dem Fundament neutraler Sprache  
 Unter gegenseitigem Verstehen  
 Wächst wie Zauber die geliebte Sache,  
 Wächst und kann hinfort nicht mehr ver-  
 gehen.

Sur neŭtrala lingva funda-  
 mento,  
 komprenante unu la alian,  
 La popoloj faros en konsento  
 unu grandan rondon famili-  
 an.

Овладевши речью всем понятной  
 Люди руки дружески сплетут.  
 В круг один семейный,  
 необъятный  
 Все народы радостно войдут.

Auf neutraler Sprache festem Grunde  
 Wird die Menschheit künftig sich verste-  
 hen,  
 Und die Völker, im Familienbunde,  
 Werden endlich sich als Brüder sehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen  
 Werden in der Arbeit nicht erlahmen,  
 Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen  
 Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!

Nia diligenta kolegaro  
 en laboro paca ne laciĝos,  
 Ĝis la bela sonĝo de l' homaro  
 por eterna ben' efektiviĝos.

Мирный путь усердно  
 продолжая  
 Подвиг свой, друзья, мы  
 завершим -  
 Дивную мечту земного рая  
 Для семьи людской осуществим.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frie-  
 den,  
 Bis der allerschönste Traum der Erde  
 Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden,  
 Einst zur segensvollen Wahrheit werde.

...

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Kozan.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*